



## Мучеників Павла та його сестри Юліанії Сирійських (273)



Святі мученики Павло і його сестра Юліанія були страчені при імператорі Авреліані (270-275) у фінікійському місті Птолемаїда. Одного разу імператорові довелося побувати в Птолемаїді. Серед тих, хто його зустрів, був і Павло, який підписався знаменням хреста, і це було помічено. Його заарештували і кинули до в'язниці. Наступного дня, коли його привели на суд, він відкрито і сміливо сповідав свою віру в Христа, за що був підданий жорстоким тортурам. Юліанія, бачачи страждання брата, почала при всіх викривати імператора в його несправедливості і жорстокості, за що також була піддана тортурам. Мучеників били, рвали їхні тіла залізними гаками, палили над розжареними ґратами, але не змогли зламати дивовижної витривалості сповідників Господніх.

Троє воїнів, які мучили святих, були вражені міцним духом мучеників і в свою чергу увірували в Христа. Ці новообрані Богом люди називалися Квадрат, Акакій і Стратонік. Їх також негайно стратили. Мучитель намагався спокусити святу Юліанію обіцянкою взяти її заміж, якщо вона зречеться Христа, але свята відмовилася від пропозиції спокусника і залишилася непохитною. За наказом імператора мученицю віддали на осквернення, але Господь зберіг її і там: кожен, хто намагався доторкнутися до святої, втрачав зір. Тоді розлючений імператор наказав знову спалити тіла святих. Народ, що скупчився і побачив страждання святих, почав голосно ремствувати, і Авреліан наказав негайно обезголовити мучеників. З радісними обличчями брат і сестра йшли на страту, співаючи: «Бо Ти (Господи) спас нас від злодійства і посоромив ненависників наших» (Пс. 43 [44], 7).

## Martyrs Paul and his sister Juliana of Syria (273)



The Holy Martyrs Paul and his sister Juliana were executed under the emperor Aurelian (270-275) in the Phoenician city of Ptolemaida.

One time the emperor had occasion to journey to Ptolemaida. Among those meeting him was Paul, who signed himself with the Sign of the Cross, and this was noticed.

They arrested him and threw him in prison. On the following day, when they brought him to trial, he openly and boldly confessed his faith in Christ, for which he was subjected to fierce tortures. Juliana, seeing the suffering of her brother, began in front of everyone to denounce the emperor for his injustice and cruelty, for which she was likewise subjected to torture.

They beat the martyrs, tore at their bodies with iron hooks, scorched them over red-hot grates, but they were not able to break the wondrous endurance of the Lord's confessors.

Three soldiers torturing the saints were struck by the magnanimous spirit of the martyrs, and they in turn believed in Christ. These newly chosen of God were named Quadratus, Acacius and Stratonicus, and they were immediately executed.

The tormentor tried to seduce Saint Juliana with a promise to take her in marriage, if she were to renounce Christ, but the saint refused the offer of the tempter and remained steadfast.

By order of the emperor they gave the martyress over to an house of ill repute for defiling, but the Lord preserved her there also: anyone who tried to touch the saint lost their sight.

Then the enraged emperor commanded that they again burn at the bodies of the saints. The people crowding about and seeing the suffering of the saints began to murmur loudly, and Aurelian gave orders to behead the martyrs immediately.

With gladdened face the brother and sister went to execution singing: "For Thou (Lord) hath saved us from the vexatious and hath shamed those hating us" (Ps. 43 [44]: 7).

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 9 – 16)

Бо я думаю, що Бог нас, апостолів, поставив за найостанніших, мов на смерть засуджених, бо ми стали дивовищем світові, - і Анголам, і людям.

Ми нерозумні Христа ради, а ви мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви славні, а ми безчесні!

Ми до цього часу і голодуємо, і прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось,

і трудимось, працюючи своїми руками. Коли нас лихословлять, ми благословляємо; як нас переслідують, ми терпимо;

як лають, ми молимося; ми стали, як сміття те для світу, аж досі ми всім, як ті викидки!

Не пишу це для того, щоб вас осоромити, але остерігаю, як своїх любих дітей.

Бо хоч би ви мали десять тисяч наставників у Христі, та отців не багато; а я вас порадив у Христі Ісусі через Євангелію...

Тож благаю я вас: будьте наслідувачами мене!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 17, в. 14 – 23)

І як вони до народу прийшли, то до Нього один чоловік приступив, навколішки впав перед Ним,

і сказав: „Господи, змилуйсь над сином моїм, що біснується у новомісяччі, і мучиться тяжко, бо почасти падає він увогонь, і почасти в воду.

Я його був привів до учнів Твоїх, - та вони не могли вздоровити його”.

А Ісус відповів і сказав: *„О роде невірний й розбещений, доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене сюди його!”*

Потому Ісус погрозив йому, і демон вийшов із нього. І видужав хлопець тієї години!

Тоді підійшли учні насамоті до Ісуса й сказали: „Чому ми не могли його вигнати?”

А Він їм відповів: *„Через ваше невірство. Бо поправді кажу вам: коли будете ви мати віру, хоч як зерно гірчичне, і горі оцій скажете: „Перейди звідси туди”, то й перейде вона, і нічого не матимете неможливого!*

*Цей же рід не виходить інакше, як тільки молитвою й постом”.*

Коли пробували вони в Галілеї, то сказав їм Ісус: *„Людський Син буде виданий людям до рук,*

*і вони Його вб'ють, але третього дня Він воскресне”.* І тяжко вони зажурились...

## EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 4, v. 9 – 16)

For I think God has displayed us, the apostles, last, as men condemned to death; for we have been made a spectacle to the world, both to angels and to men.

We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are distinguished, but we are dishonoured!

To the present hour we both hunger and thirst, and we are poorly clothed, and beaten, and homeless.

And we labour, working with our own hands. Being reviled, we bless; being persecuted, we endure;

being defamed, we entreat. We have been made as the filth of the world, the off-scouring of all things until now.

I do not write these things to shame you, but as my beloved children I warn you.

For though you might have ten thousand instructors in Christ, yet you do not have many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

Therefore I urge you, imitate me.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 17, v. 14 – 23)

And when they come to the multitude, a man came to Him, kneeling down to Him and saying,

“Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water.

“So I brought him to Your disciples, but they could not cure him.”

Then Jesus answered and said, *“O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me.”*

And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour.

Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?”

So Jesus said to them, *“Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you.*

*“However, this kind does not go out except by prayer and fasting.”*

Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men,

“and they will kill Him, and the third day He will be raised up.” And they were exceedingly sorrowful.



## СЕРПЕНЬ

- 17 10-та по П'ятидесятниці
- 24 11-та по П'ятидесятниці
- 29 Усікновення голови Івана Хрестителя
- 31 12-та по П'ятидесятниці

## ВЕРЕСЕНЬ

- 1 Церковний Новий Рік
- 2 Акафист
- 7 13-та по П'ятидесятниці
- 8 Різдво Пресвятої Богородиці
- 10 Акафист
- 14 14-та по П'ятидесятниці
- 17 Акафист
- 21 15-та по П'ятидесятниці
- 24 Акафист
- 28 16-та по П'ятидесятниці

## ЖОВТЕНЬ

- 1 Покрова Пресвятої Богородиці
- 1 Акафист
- 5 17-та по П'ятидесятниці
- 8 Акафист
- 12 18-та по П'ятидесятниці

## AUGUST

- Pentecost 10
- Pentecost 11
- Beheading of St. John the Baptist
- Pentecost 12

## SEPTEMBER

- Ecclesiastical New Year
- Akathist
- Pentecost 13
- Nativity of the Theotokos
- Akathist
- Pentecost 14
- Akathist
- Pentecost 15
- Akathist
- Pentecost 16

## OCTOBER

- Protection of the Theotokos
- Akathist
- Pentecost 17
- Akathist
- Pentecost 18

## Інформація та події на серпень - Information & activities for August

17	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
24	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
31	Співдружжя: Червона Калина	Fellowship: Chervona Kalyna

## Інформація та події на вересень - Information & activities for September

7	Початок Недільної школи!	Sunday School begins!
7	Співдружжя немає!	No Fellowship!
7	Парафіяльний Пікнік!	Parish Picnic!
9	Реєстрація у Школу бандуристів	Bandura Registration
14	Співдружжя Немає!	No Fellowship!
16	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
21	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
23	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
28	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew

## Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

5	Співдружжя: Берегиня	Fellowship: Berehynia
7	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
12	Співдружжя: Червона Калина	Fellowship: Chervona Kalyna
12	Немає Недільної школи	No Sunday School
14	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

### Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)



**2025**

***DELTA BINGO - ETOBICOKE***  
***360 Evans Avenue***

<b>Friday, July 11</b>	<b>6 pm – 8 pm</b>
<b>Saturday, July 19</b>	<b>8 pm – 10 pm</b>
<b>Sunday, July 20</b>	<b>8 pm – 10 pm</b>
<b>Monday, August 4</b>	<b>12 noon – 2 pm</b>
<b>Wednesday, August 27</b>	<b>4 pm – 6 pm</b>
<b>Saturday, August 30</b>	<b>10 pm – 12 midnight</b>

Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius is a proud participant of Charitable Gaming at the Delta Etobicoke location.

Funds raised at the Delta Etobicoke location assist us to continue our important work in the community. Charities across Ontario raise funds through the Charitable Gaming initiative, so when you play, local charities win!



We are also grateful to our many volunteers who devote their time to represent the church at the designated sessions at the Delta Etobicoke location.

# ПАРАФІЯЛЬНИЙ ПІКНІК 🌀 PARISH PICNIC

**Sunday, September 7, 2025, after Liturgy**  
**Неділя 7 вересня 2025 р., після Св. Літургії**

**Centennial Park**  
**(off of Rathburn Road, to Elmcrest Rd.)**

**Ділянка # 5 🌀 Picnic Area # 5**

БЕЗКОШТОВНО. Літнє ВВQ - ковбаски, гамбург'ери та напої.

Якщо бажаєте, можете принести салат чи десерт, щоби розділити його з парафіянами.

Просимо приносити зі собою розкладні крісла і коци.

Cost: FREE. A summer BBQ - hamburgers, sausages and beverages.

If you wish, you may bring a salad or dessert to share with fellow parishioners.

Please bring your own lawn chairs and blankets.

**Alcoholic beverages not allowed — Алкогольні напої заборонені**

